



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi Scandinave
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatura norvegiană - limba și literatura română/maghiară/modernă (engleză, franceză, germană, rusă italiană, spaniolă, coreeană, finlandeză, japoneză, chineză, ucraineană) latină/greacă veche/ebraică/Literatură universală și comparată

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLN6121 Limbă norvegiană (6) Analiză semantică și traducere (limbi de predare – română și norvegiană)							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ.dr. Roxana Dreve							
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect.dr. Raluca Duinea-seminar Lector Norvegia Fartein Øverland - curs practic							
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar si curs practic	3
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar	36
Distribuția fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					8
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					8
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					4
Tutoriat					28
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	52				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Notiuni de morfologie, sintaxa, lexicologie. Analiza de texte.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sala de curs dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat –Power Point (sau online)
5.2 de desfășurare a seminarului	Sală de seminar dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat –Power Point (sau online)



6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C3.2. Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel A2-B2 (* C.1); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel A2-B2 (* C.12), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.</p> <p>--- Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris la nivel A2-B2 (* C.1) și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.</p> <p>--- Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel A2-B2 (* C.1) și de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloacele auxiliare specifice</p> <p>--- Producerea de texte scrise și orale la nivel A2-B2 (* C.1) coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes</p> <p>--- Traducerea de texte specifice din domenii diferite</p>
Competențe transversale	<p>CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională.</p>

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Lectura, traducerea și interpretarea de texte originale de specialitate • Familiarizarea cu aspecte ale vieții sociale și ale culturii norvegiene • Îmbunătățirea aptitudinilor de limbă prin traducerea orală și scrisă a unor texte din diferite domenii de specialitate • Îmbogățirea vocabularului de bază și de specialitate cu cuvinte și expresii tipice, precum și a registrului de limbă • Folosirea corectă a expresiilor idiomatice și metaforelor • Însușirea unor structuri gramaticale complexe
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Cunoaștere și înțelegere (<i>cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei</i>) • Aprofundarea cunoștințelor de limbă și literatură norvegiană • Îmbogățirea vocabularului și cunoștințelor gramaticale • Utilizarea corectă a termenilor de specialitate în traducere • Explicare și interpretare (<i>explicarea și interpretarea unor idei, fenomene literare și lingvistice, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei</i>) • Realizarea de conexiuni între elementele literare / gramaticale studiate

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Tema 1. Ce este analiza semantică? Dificultăți de lectură, traducere și interpretare de texte originale de specialitate. Traducere de psalm și de poezie. Analiza semantică a unor fragmente esențiale.	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 2. Traducere de benzi desenate și de poezii. Asemănări și dificultăți. Traducere de basm. Elemente cheie, mituri și simboluri. Expresii uzuale, formule standard de introducere și de sfârșit. -Ex. <i>De tre bukkene bruse som skulle gå til seters og gjøre seg fette.</i>	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 3. Analiză semantică și traducere de beletristică: nuvela <i>Fyr</i> sau alta nuvela actuala la momentul cursului	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 4. Analiză semantică și traducere de beletristică: roman. Kar Ove Knausgård, <i>Min kamp</i> , <i>En tid for alt</i>	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore



Tema 5. Traducere de articol de ziar. Analiza semantică a unor fragmente esențiale. Analiza unei cronici de film. Dificultăți și diferențe față de textul literar. <i>Norske samtaler, finns de?</i> <i>Poetisk om pesten</i>	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 6. Conceperea unor reclame. Traducerea și analiza lor. –Reklame	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Bibliografie <ul style="list-style-type: none"> • Bergljot Behrens, Bente Christensen, <i>Oversettelse i teori og praksis</i>, Novus, 2003. • Borgen, Elisabeth; Kleiveland, Erling; Manne, Gerd; Oanæs Andersen, Reidun og Aabrek, Bente: <i>Dørene åpnes</i>. Antologi 1, Fag og Kultur, Oslo, 2004. • Borgen, Elisabeth; Kleiveland, Erling; Manne, Gerd; Oanæs Andersen, Reidun og Aabrek, Bente: <i>Dørene åpnes</i>. Antologi 1, Fag og Kultur, Oslo, 2004. • Erichsen, Gerda Moter, <i>Ord og uttrykk på fire språk</i>, Cappelen Damm, 2017. • Qvale, Per, <i>Fra Hieronymus til hypertext : oversettelse i teori og praksis</i>, Oslo, Aschehoug, 1998. • Hegge, Per Erik, <i>Perler for svin og 555 andre norske idiommer</i>, Kagge, 2015. • Suport electronic. Suport de curs: Culegere de texte de literatura norvegiană <i>Analiză semantică și traducere</i> 		
8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
Tema 1. Analiza pe text (I) Rimă, vers alb, sinonime și antonime. Arild Nykvist, <i>Ensomhet</i> , Jan Erik Vold, <i>Blått 7</i>	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 2. Dificultăți ale traducerilor de povești. H.C. Andersen, <i>Det er helt sant!</i>	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 3. Traducere de text religios. Det Gamle Testamentet: 1. Mosebok 11, <i>Tårnet i Babel</i>	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 4. Analiză semantică și traducere de beletristică: roman. Arhaisme și regionalisme în Gammelt norsk sagn, <i>Jostedalsrypa</i>	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 5. Dezbateri: termeni și expresii. Redactare și expunere text argumentativ. <i>Kari Bremnes intervjuet av Kristin Eggen Norder – Ord som brukes med forsiktighet</i>	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 6. Limbaj mass- media. Interpretare de imagine și traducere de text. Reclamă, proverbe, aforisme. –Reklame	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Bibliografie <ul style="list-style-type: none"> • Bergljot Behrens, Bente Christensen, <i>Oversettelse i teori og praksis</i>, Novus, 2003. • Borgen, Elisabeth; Kleiveland, Erling; Manne, Gerd; Oanæs Andersen, Reidun og Aabrek, Bente: <i>Dørene åpnes</i>. Antologi 1, Fag og Kultur, Oslo, 2004. • Borgen, Elisabeth; Kleiveland, Erling; Manne, Gerd; Oanæs Andersen, Reidun og Aabrek, Bente: <i>Dørene åpnes</i>. Antologi 1, Fag og Kultur, Oslo, 2004. • Erichsen, Gerda Moter, <i>Ord og uttrykk på fire språk</i>, Cappelen Damm, 2017. • Qvale, Per, <i>Fra Hieronymus til hypertext : oversettelse i teori og praksis</i>, Oslo, Aschehoug, 1998. • Hegge, Per Erik, <i>Perler for svin og 555 andre norske idiommer</i>, Kagge, 2015. • Suport de curs: Culegere de texte de literatura norvegiană <i>Analiză semantică și traducere</i> An III sem 2. 		
8.3 Curs practic	Metode de predare	Observații
Tema 1. Capitolul 9. (I) Secolul XIX pe plan cultural și lingvistic. Criza politică	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere	2 ore



a vremii. Tendințe sociale. Reprezentanți de seamă ai literaturii. <i>Norge rundt (sau alt serial actual la momentul cursului practic)</i>	participativă, mijloace audio-video	
Tema 2. Capitolul 9. (II) Secolul XIX pe plan cultural și lingvistic. Criza politică a vremii. Tendințe sociale. Reprezentanți de seamă ai literaturii. <i>Norge rundt (sau alt serial actual la momentul cursului practic)</i>	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 3. Capitolul 10. (I), Intelectuali norvegieni. Arta și literatura. <i>Norge rundt (sau alt serial actual la momentul cursului practic)</i>	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 4. Capitolul 10. (II) Intelectuali norvegieni. Arta și literatura. <i>Norge rundt (sau alt serial actual la momentul cursului practic)</i>	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 5. Recapitulare, exercitii.	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 6. Capitolul 12. (I) Sistemul de învățământ și sistemul sanitar în Norvegia. Diferențe și asemănări. Control economic. <i>Norge rundt (sau alt serial actual la momentul cursului practic)</i>	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 7. Capitolul 12. (II) Sistemul de învățământ și sistemul sanitar în Norvegia. Diferențe și asemănări. Control economic. <i>Norge rundt (sau alt serial actual la momentul cursului practic)</i>	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 8. Capitolul 12. (III) Sistemul de învățământ și sistemul sanitar în Norvegia. Diferențe și asemănări. Control economic.	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 9. Capitolul 13. (I) Monarhia în Norvegia. Familia regală. Parlamentul. Guvernul. Instituții. <i>Norge rundt (sau alt serial actual la momentul cursului practic)</i>	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 10. Capitolul 13. (II) Monarhia în Norvegia. Familia regală. Parlamentul. Guvernul. Instituții. <i>Norge rundt (sau alt serial actual la momentul cursului practic)</i>	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 11. Capitolul 13. (III) Monarhia în Norvegia. Familia regală. Parlamentul. Guvernul. Instituții. <i>Norge rundt (sau alt serial actual la momentul cursului practic)</i>	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 12. Verificare parțială scrisă.	testare	2 ore



Bibliografie

- Ellingsen, Elisabeth og Mac Donald, Kirsti, *Her på Berget. Samfunnsfag og norsk for fremmedspråklige elever*, Cappelen, Oslo, 2016.
- Ellingsen, Elisabeth og Mac Donald, Kirsti, *Her på Berget. Samfunnsfag og norsk for fremmedspråklige elever, Arbeidsbok*, Cappelen, Oslo, 2016.
- <https://tv.nrk.no/serie/norge-rundt>
- Surse online

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în domeniu în alte centre universitare internaționale și din Norvegia. În România Universitatea Babeș-Bolyai este singura instituție de învățământ superior unde se predă limba și literatura norvegiană la nivel licență. Absolvenții secției de limbă și literatură norvegiană pot deveni profesori sau să lucreze în diferite domenii, precum jurnalism, în birouri de traduceri, la edituri etc. În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare cu reprezentanții asociațiilor profesionale, mediul socio-economic și mediul cultural, în mod special cu companiile Bombardier, Genpact și editura Casa Cărții de Știință.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- cunoaștere și înțelegere; - abilitatea de traducere și interpretare	Lucrare scrisă Eseu sau alte texte de sinteză producerea de texte corecte și fluente	40%
10.5 Seminar	- abilitatea de traducere și interpretare;	-evaluarea jurnalelor de traducere și de analiza semantică - activități aplicative	30%
10.6 Curs practic	- abilitatea de traducere și interpretare; - rezolvarea completă și corectă a cerințelor.	Testare online Traducere subtitrări serial <i>Norge rundt</i> sau alt serial acutal la momentul cursului practic	30%
10.7 Standard minim de performanță			
1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect; 2. Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat; 3. Minim nota 5 la fiecare componentă: curs, seminar și curs practic			

Data completării 23.03.2021	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar 	Semnătura titularului de curs practic Fartein Th. Overland
Data avizării în departament 29.03.2021	Semnătura directorului de departament 		



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății